



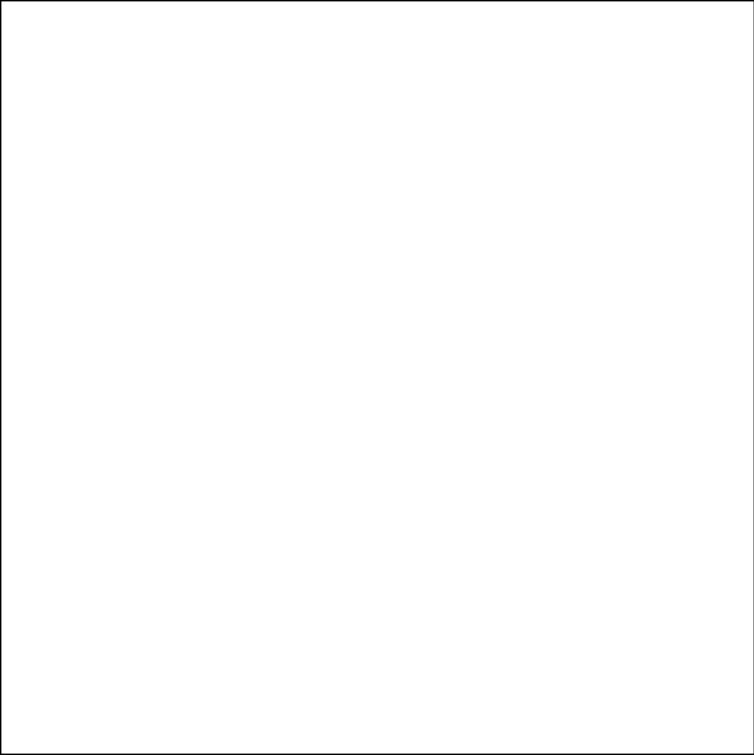
La décision

決定

-  Ursula Nafula
-  Vusi Malindi
-  Alexandra Danahy
-  French / Chinese (Mandarin)
-  Level 2

(imageless edition)





Mon village avait beaucoup de problèmes.
Nous faisons la queue pour aller chercher de
l'eau d'un seul robinet.

...

我的村莊面臨很多問題。村裡只有一個水龍頭，
我們每天都要排很長的隊伍去接水。



Nous attendions la nourriture donnée par les autres.

...

我們等著別人接濟食物給我們吃。



Nous barrions nos maisons tôt à cause des voleurs.

...

每天晚上，我們因為害怕有小偷，所以都早早地鎖上了門。



Plusieurs enfants avaient abandonné l'école.

...

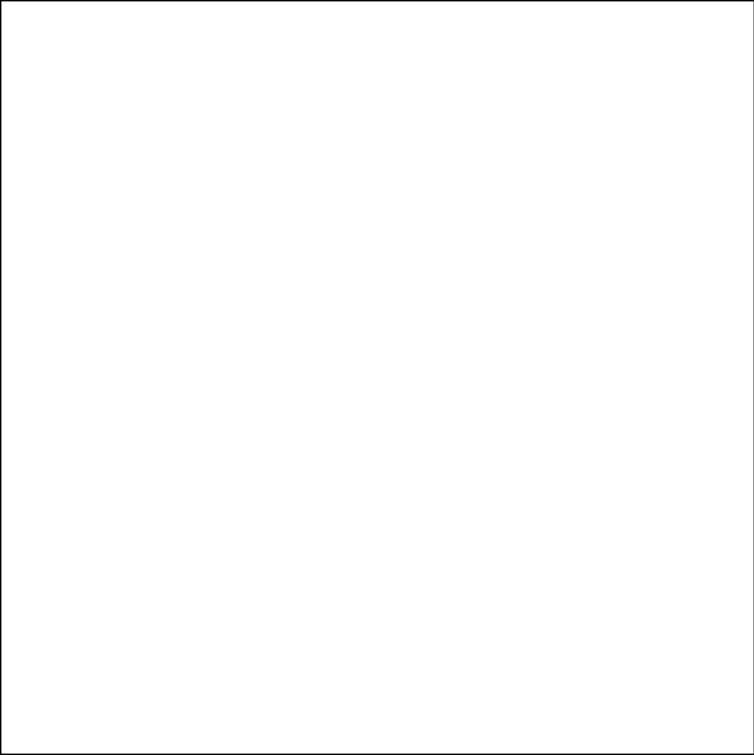
中途輟學的孩子也不少。



Les jeunes filles travaillaient comme domestiques dans d'autres villages.

...

年輕的女孩被迫到別的村莊去做女傭。



Les jeunes garçons se promenaient autour du village pendant que d'autres travaillaient sur des fermes.

...

年輕的男孩不是成天在村子裡遊蕩，就是到別人的農場裡打工。



Quand le vent soufflait, des déchets de papier pendaient des arbres et des clôtures.

...

起風的時候，廢紙到處亂飛，掛在樹梢和籬笆上。



Les gens se faisaient couper par de la vitre
brisée lancée sans faire attention.

...

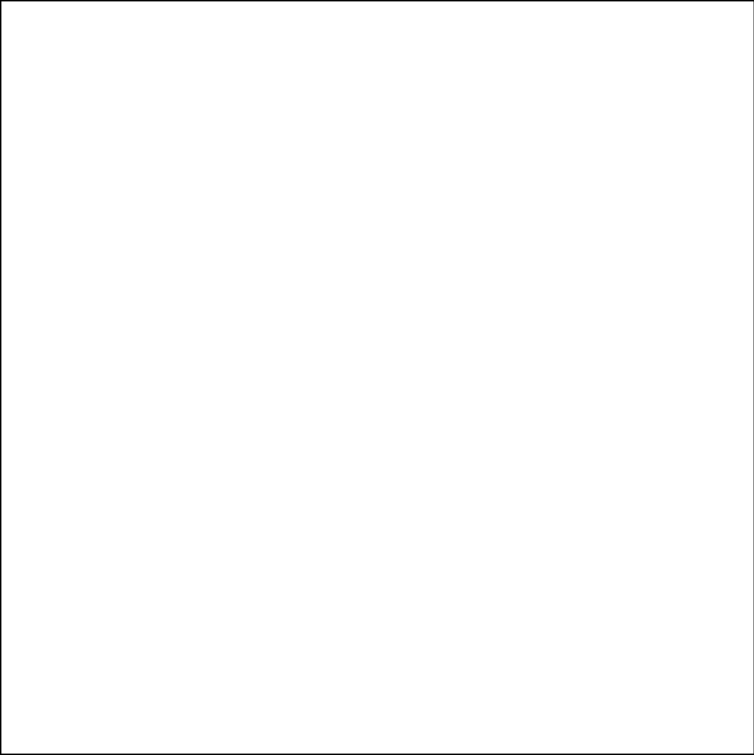
碎玻璃扔得到處都是，很多人都被碎玻璃劃傷
了。



Puis un jour, le robinet se tarit et nos
conteneurs étaient vides.

...

終於有一天，水龍頭乾涸了，人們接不到水了。



Mon père marcha de maison en maison et
demanda aux gens de participer à une
réunion du village.

...

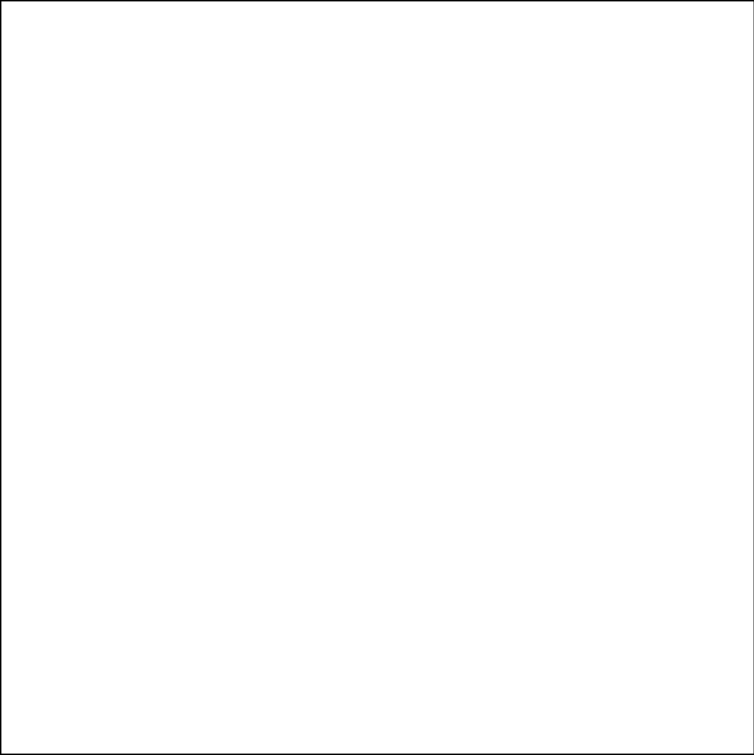
我的爸爸一家一家地勸說，召集村裡的居民們開
會。



Les gens se rassemblèrent sous un grand arbre et écoutèrent.

...

人們聚到一棵大樹下，準備開會。



Mon père se leva et dit, « Nous devons travailler ensemble pour résoudre nos problèmes. »

...

我爸爸站起來，說：“我們必須團結起來，一起解決我們的問題。”



Juma, âgée de huit ans et assise sur un tronc d'arbre, cria, « Je peux aider à nettoyer. »

...

八歲的珠瑪坐在樹幹上，大聲說：“我可以幫忙清理村莊。”



Une femme dit, « Les femmes peuvent me joindre pour faire pousser de la nourriture. »

...

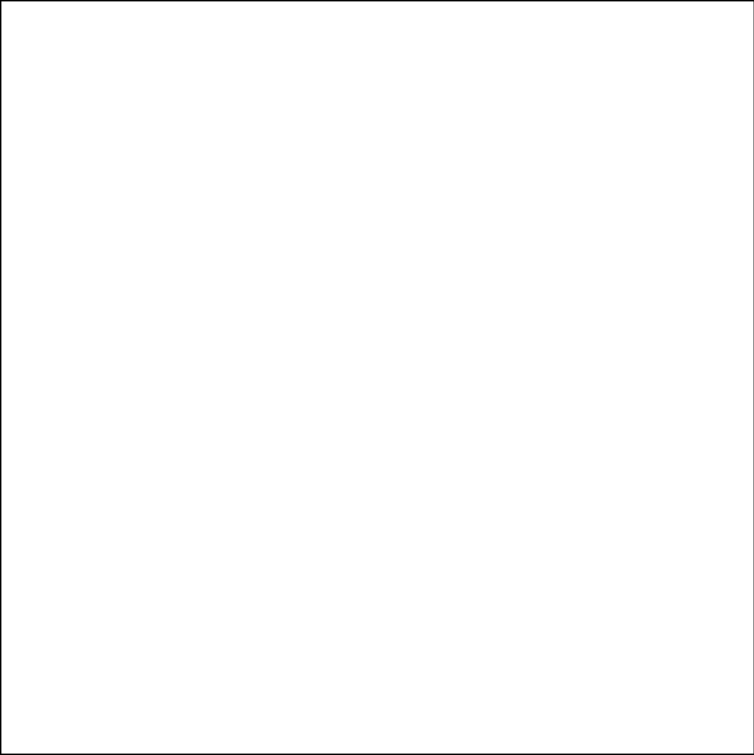
一個女人站起來說：“我可以找一些婦女，一起種莊稼。”



Un autre homme se leva et dit, « Les hommes creuseront un puits. »

...

又有一個男人站起來說：“男人們可以幫著打井。”



Nous criions tous d'une seule voix, « Nous devons changer nos vies. » Depuis ce jour, nous avons travaillé ensemble pour résoudre nos problèmes.

...

我們異口同聲地說：“我們必須改變我們的生活。”從那天開始，大伙兒都齊心協力，解決問題。



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

La décision

決定

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: Alexandra Danahy (fr), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](#) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).